

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института философии
Скляков Е.П.
« 12 » 03 2025 года



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение международных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

проф.  Крсек О.Е.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ. Для переводчика в сфере делового общения важны навыки:

А) корректного перевода, направленные на предотвращение недопонимания и даже конфликтных ситуаций, которые связаны с национально-культурными особенностями делового общения в разных странах; владения вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами

Б) чтения, говорения и письма на иностранном языке

В) перевода и говорения на иностранном языке

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Выберите один правильный вариант перевода предложения

(We acknowledge the receipt of your letter):

А) Подтверждаем получение Вашего письма.

Б) Благодарим Вас за письмо.

В) Мы признательны Вам за письмо.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Выберите один правильный ответ. Для переводчика в сфере делового общения важно знание:

А) грамматических норм в языке перевода

Б) языковых (лексических, морфологических, синтаксических) особенностей официально-делового стиля в исходном языке и в языке перевода

В) фонетических норм языка

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Выберите один правильный ответ. Перевод — это:

А) вид языкового посредничества, при котором на другом языке создаётся текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему

Б) замена слов из одного языка на другой

В) акт коммуникации, преодолевающий языковые барьеры

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Выберите один правильный ответ. Автор изречения «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие» —

А) А.Д. Швейцер

Б) М. Ледерер

В) Я.И. Рецкер

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Выберите один правильный ответ перевода предложения (Will you kindly reply to this letter):

А) Мы ожидали Вашего ответа как можно быстрее.

Б) Благодарим за быстрый ответ на наше письмо.

В) Будем ждать от Вас ответ.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Выберите один правильный вариант перевода (Email is one of the commonly-used forms of communication):

А) Электронная почта – самая быстрая форма общения.

Б) Электронная почта - наиболее удобная форма общения.

В) Электронная почта - одна из наиболее часто используемых форм общения

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Выберите один правильный вариант перевода предложения (When you send a letter providing information to customers, be sure to answer their specific questions):

А) Когда вы отправляете клиентам письмо с информацией, обязательно убедитесь, что вы ответили на все их конкретные вопросы.

Б) Когда вы отправляете клиентам письмо с информацией, обязательно отвечайте на их конкретные вопросы.

В) Когда вы отправляете клиентам письмо с информацией, никогда не отвечайте на специфические вопросы.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Выберите один правильный вариант перевода предложения (I want to thank you for your hospitality while I was in New York):

А) Я хочу поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока я был в Нью-Йорке.

Б) Я хочу поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока мы были в Нью-Йорке.

В) Я хотел поблагодарить вас за ваше гостеприимство, пока я был в Нью-Йорке.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Вербальная коммуникация	А)	это передача информации с помощью «языка тела», а не слов: посредством взгляда, жеста или прикосновения. К ней относятся мимика, жесты, положение тела, прикосновения, тон голоса и другие средства, используемые без применения слов.
2)	Невербальная коммуникация	Б)	это общение при помощи средств русского жестового языка, самобытной лингвистической системы, обладающей своеобразной лексикой и грамматикой.
3)	Разговорная жестовая речь	В)	это передача и приём сообщений с помощью устной и письменной речи, слуха и чтения. Это обмен информацией между людьми с помощью слов.
4)	Калькирующая жестовая речь	Г)	это система общения, в которой жесты сопровождают устную речь говорящего. Жесты в КЖР выступают как эквиваленты слов, а порядок их следования такой же, как в обычном предложении.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Sender	А)	тема письма
2)	Receiver	Б)	отправитель письма
3)	Subject	В)	копия письма
4)	CC (carbon copy)	Г)	невидимая копия, «слепая копия»
5)	BCC (blind carbon copy)	Д)	получатель письма

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Б	Д	А	В	Г
---	---	---	---	---

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	сроки указаны в приложении №	А)	the date of delivery is considered to be the date of the stamp on the railway bill of the border station
2)	некомплектная отгрузка оборудования по Трансам не разрешается	Б)	the dates are stated in Appendix N
3)	следующие документы отправляются с капитанской почтой	В)	the shipment of incomplete sets of equipment under Trans. Nos. is not permitted
4)	датой поставки считается дата штампом на ж/д накладной станции пограничной страны	Г)	the following documents are to be sent to the Buyers by Master's Bag
5)	Покупатель сообщает Продавцу название судна и дату его прибытия	Д)	the Buyers are to advise the Sellers of the port of shipment, the name of the vessel, the date of its arrival

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	В	Г	А	Д

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Установите соответствие между приёмами передачи/перевода и языковыми реалиями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Транслитерация и транскрипция	А)	retarder (ретардер, замедлитель), transposition (транспозиция, перемещение), Archangel Michael the Voivode (Архангел Михаил Воевода); white spirit (уайт-спирит), Herald Tribune (Геральд Трибун)
2)	Калькирование	Б)	baby-sitter (тот, кто остается с детьми за плату), standard performance (уровень производительности ра-бочего, необходимый для выполнения задания за время, установленное по норме)
3)	Описательный (разъяснительный) перевод	В)	Arab Spring (Арабская весна), yellow press (желтая пресса), shuttle diplomacy (челночная дипломатия), White House (Белый дом)

4)	Приближенный перевод (функциональный аналог)	Г)	Women usually receive flowers from co-workers, and men receive a flask of rum. (Обычно женщины получают от коллег цветы, а мужчины – спиртное); путёвка – voucher
5)	Трансформационный перевод	Д)	He died of exposure (Он умер от воспаления лёгких).

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
А	В	Б	Г	Д

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Соответствия – заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иностранного слова.	А)	brain drain – утечка мозгов
2)	Соответствия – кальки, отображающие морфемный состав лексической единицы или отдельные составляющие словосочетаний исходного языка.	Б)	словарное соответствие лексической единицы «afternoon» - обед, в таком выражении как «afternoon session» переводится как «вечерний»
3)	Соответствия – аналоги, образованные с помощью лексем перевода, которые не в полной мере соответствуют значению подлинника, но в определённом случае способные их заменить	В)	She died of exposure. (Она умерла от простуды Она погибла от солнечного удара).
4)	Соответствия – лексические замены, образованные путём применения переводческих трансформаций	Г)	coroner – следователь, который проводит расследование в случае скоропостижной или насильственной смерти
5)	Описательный перевод, к которому прибегают при невозможности создать окказиональное соответствие вышеперечисленными способами	Д)	file – файл

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Д	А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Установите соответствие между способами перевода безэквивалентных прагматических значений (культурных реалий). Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Способы перевода		Реалии
1)	Добавления	А)	I could see my mother going in Spaulding's... - Я представил себе, как мама пошла в спортивный магазин.
2)	Опущение	Б)	For dessert you got Brown Betty, which nobody ate... - на сладкое была «рыжая Бэтти», пудинг с патокой, только её никто не ел.
3)	Замена	В)	There were oils and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks' Nose Drops. – Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, всё пахло каплями от насморка.
4)	Генерализация	Г)	Он ушел в армию 22 июня 1941 года. – On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.
5)	Конкретизация	Д)	You could hear him putting away his toilet articles. – Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	В	Г	А	Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	эквивалентность	А)	переводческое преобразование как результат процесса перевода
2)	единица перевода	Б)	возможность достижения или получения перевода
3)	адекватность	В)	мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода

4)	переводимость	Г)	кратчайшая единица процесса перевода, минимальная оперативная частица
5)	трансформация	Д)	соответствие текста перевода его цели

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	Г	Д	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Grab your audience's attention when public speaking.	А)	Представьтесь
2)	Introduce yourself.	Б)	Закругляйтесь
3)	Tell the audience what's coming when public speaking.	В)	Привлекайте внимание своей аудитории во время публичного выступления
4)	Share your content	Г)	Делитесь своим контентом
5)	Start to wrap up		Сообщите аудитории что ее ожидает во время публичного выступления

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	А	Д	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Установите правильное соответствие между основными частями «Схемы предпереводческого анализа текста» и их содержанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Схема предпереводческого анализа текста		Содержание
1)	Исходная информация о тексте	А)	автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем
2)	Краткое содержание текста	Б)	вид информации, вид источника и реципиента текста, степень профессиональной компетенции источника и реципиента текста, тип текста
3)	Характеристика языковых средств оформления текста	В)	лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности

			передаваемой информации, интертекстуализмы
4)	Выводы на основании проведенного анализа	Г)	мера переводимости текста, степень конвенциональности переводимого текста, переводческие соответствия
5)	Описание стратегии перевода текста	Д)	основная суть в максимально сжатом объеме

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
А	Д	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность «The Five Ws Principles of Business Correspondences». Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) What
- Б) Who
- В) Where
- Г) When
- Д) Why

Правильный ответ: Б, А, В, Г, Д

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Установите правильную последовательность элементов в структуре делового письма. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) date
- Б) sender's address
- В) inside address
- Г) body of letter
- Д) closing sentence
- Е) opening sentence
- Ж) signature
- З) enclosure
- И) complementary close
- К) salutation

Правильный ответ: Б, А, В, К, Е, Г, Д, И, Ж, З

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Установите правильную последовательность структуры деловой беседы.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) Начало беседы: вступление в контакт.
- Б) Аргументирование
- В) Подготовка к деловой беседе.
- Г) Постановка проблемы и передача информации
- Д) Фиксация договоренности
- Е) Опровержение доводов собеседника
- Ж) Анализ альтернатив, поиск оптимального или компромиссного варианта либо конфронтация участников.

Правильный ответ: В, А, Г, Б, Е, Ж, Д

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Расположите в правильной последовательности основные части «Схемы предпереводческого анализа текста». Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).

Б) Выводы на основании проведенного анализа.

В) Характеристика языковых средств оформления текста: лексические и грамматические особенности, графические средства оформления текста, средства повышения плотности передаваемой информации, интертекстуализмы.

Г) Краткое содержание текста.

Д) Описание стратегии перевода текста.

Правильный ответ: А, Г, В, Б, Д

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Установите правильную последовательность частей делового письма.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) In our telephone conversation yesterday, we discussed plans to conduct our training seminar at your conference center.

Б) I want to thank you for your help in planning our seminar. I look forward to meeting you next week.

В) Could you fax or e-mail me your cost projections by January 31 st?

Д) The dates of the seminar are March 15th and 16th. The hours are 1 :00 P.M. to 6:00 P.M. on the 1 5th and 9:00 A.M. to 3:00 P.M. on the 1 6th. Eighty people will be attending. We will need a total of four rooms: one large room and three smaller break-out rooms.

Правильный ответ: А, Д, В, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Установите правильную последовательность частей сопроводительного письма. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Opening

Б) Action

В) Focus

Д) Closing

Правильный ответ: А, В, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Установите правильную последовательность устного перевода.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) восприятие

Б) анализ

В) синтез

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Установите правильную последовательность этапов последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста. Переводчик воспринимает и сохраняет в памяти или в записи смысловое содержание речи, отвлекаясь от того, какие слова, выражения и синтаксические конструкции выбрал автор оригинала.

Б) Ревербализация (этап синтеза). Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

В) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю информацию, закодированную на «поверхностном уровне» текста оригинала.

Д) Озвучивание конечного текста. Этот этап завершает процесс устного перевода.

Правильный ответ: В, А, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Установите правильную последовательность перевода делового письма.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Предпереводческий анализ

Б) Собственно перевод

В) Обзор письма

Д) Редактирование перевода

Правильный ответ: В, А, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

_____ communication is the act of information being exchanged between two parties or more for the purpose, functions, goals, or commercial activities of an organization. Communication in business can be internal which is employee-to-

superior or peer-to-peer, overall it is organizational communication. External communication is business-to-business or business-to-consumer, the act being outside the organization.

Правильный ответ: Business

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово:

The importance of understanding and using different types of business _____ to enhance communication within and outside an organization. These types include internal, external, sales, personalized, circulars, and routine correspondence, each serving unique functions from daily operations to strategic interactions. Effective use involves clarity, professionalism, and appropriate technology to improve engagement and operational efficiency.

Правильный ответ: correspondence

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово:

When it comes to business relationships, many people conflate being a great partner with successfully negotiating a Partnership deal. While being a great partner is crucial in building long-term business relationships, negotiating a Partnership deal requires a different set of skills, a clear negotiation strategy, and a deep understanding of the business dynamics at play.

Правильный ответ: negotiating

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ — это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст в устной или письменной фиксации), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ, Source Language), пересоздается на другом — перево-
дящем — языке (ПЯ, Target Language).

Правильный ответ: перевод

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

Выбор средств перевода всегда остается за переводчиком, а все частные стратегии (микростратегии), возникающие на этапе преобразования текста, являются проявлением общего замысла (макростратегии). Общие принципы переводческой _____:

- переводу всегда должно предшествовать понимание;
- переводить извлеченный смысл, а не букву оригинала;
- выделять более и менее важные элементы смысла;
- значение целого важнее значения отдельных частей;
- перевод должен соответствовать нормам ПЯ [13, с. 195].

Правильный ответ: стратегии

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Напишите пропущенное слово:

_____ – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Правильный ответ: Переводческие трансформации

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Напишите пропущенное слово:

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный потому, что переводчик воспринимает текст на слух.

Правильный ответ: Устный

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Напишите пропущенное словосочетание:

Последовательный перевод – это вид _____ перевода, при котором речь переводится последовательно, то есть, когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое время воспроизводит его в переводе.

Правильный ответ: устного

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ разрабатывается с целью продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста. Необходимо определить: какова мера переводимости текста, в случае неполной переводимости ; чем она обусловлена, повлечет ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются; степень конвенциональности переводимого текста, каким образом она повлияет на перевод; какие переводческие соответствия (эквивалентные, вариантные, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему.

Правильный ответ: стратегия перевода

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ средства взаимодействия с партнёрами — это передача информации без использования слов.

Правильный ответ: невербальные/ неязыковые/ с помощью жестов и знаков

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

В _____ английском языке часто используются модальные глаголы для придания речи официальности. Например, вместо «Please, send me...» («Пожалуйста, вышлите мне...») лучше написать: «I would be grateful if you could send me...» («Я был бы вам благодарен, если бы вы смогли выслать мне...»).

Правильный ответ: деловом/ официальном/ формальном

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ общение — это процесс передачи информации с использованием устной речи, где говорящий и слушающий взаимодействуют непосредственно друг с другом.

Правильный ответ: устное/ без использования письменного текста

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ is the oldest form of communication and is most commonly used as a medium for information exchange. It entails gathering or disseminating information through the use of spoken words. Written communication, on the other hand, is a formal model of communication in which messages are carefully drafted and formulated in writing. It is kept as a reference or as a legal record.

Правильный ответ: Oral communication

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ transformations are complete changes of the appearance of a translated word, phrase, or sentence. In foreign translation theory, transformations are known as shifts of translation.

Правильный ответ: Translation/ shifts of translation

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ перевод — один из видов устного перевода, при котором переводчик начинает переводить на целевой язык после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-либо её часть.

Правильный ответ: Последовательный

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ — межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере.

Правильный ответ: перевод переговоров/ бизнес-коммуникация

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ переводчик владеет двумя языками, а это значит, что он не только умеет говорить и писать на разных языках, но и разбирается в национальных и культурных особенностях разных стран.

Правильный ответ: Устный

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ – это вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов. Переводчик в процессе осуществления своей деятельности имеет неограниченную возможность обращаться как к тексту оригинала, так и к тексту перевода.

Правильный ответ: Письменный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Прочитайте текст. Обоснуйте уместность невербального взаимодействия между оратором и переводчиком в контексте устного последовательного перевода.

Nonverbal communication comprises signs, gestures, signals, facial expressions, posture, appearance, in other words, the human body and some extralinguistic means. Such elements accompany, replace, repeat or emphasize words, coding and decoding meanings. The significance and role of non-verbal communication was demonstrated by Albert Mehrabian in 1967. In one of his studies 38% is transmitted through voice and 55% through body language. Body language can express different states and feelings: interest or boredom, fatigue, fear, anxiety, pleasure or disgust. People move their body during important discussions. Tilting the head, nodding, moving their hands, eyes, all these make us realize that the message of our discussion was successful or not. Experts argue that eye contact is crucial during discussions, conversations.

Nonverbal communication in business can have a crucial role especially when it comes to cultural differences in the same company or during negotiations involving people belonging to different cultures.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Одной из наиболее сложных задач для переводчика является невербальное поведение говорящего в ходе перевода и допустимые нормы его передачи. Невербальная коммуникация включает в себя знаки, жесты, сигналы, мимику, позу, внешний вид, другими словами, человеческое тело и некоторые экстралингвистические средства. Профессиональный переводчик должен владеть невербальным компонентом коммуникации, так как именно невербальный компонент межкультурной коммуникации является основным препятствием для достижения успешного коммуникативного акта.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «невербальный компонент в процессе перевода», «невербальное взаимодействие», «экстралингвистические средства».

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Назовите основные содержательные характеристики официальных и неофициальных писем.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Formal Letters and Informal Letters are very different from one another. They're used for different reasons, sound different, look different, and are used in different situations. Formal Letters are for important things like job applications or complaints. They sound respectful, like talking to someone you don't know. They have a set way of looking, with specific parts like your address and the date. Informal Letters are for chatting with friends or family. They sound casual, like talking to someone you know well. They don't have strict rules about how they look. It's important to know when to use each type so you can communicate well, whether it's for official matters or just catching up with loved ones.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «профессиональное общение», «личное общение», «строгий формат», «гибкий формат», объяснение различий.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Составьте диалог на английском языке. Планируя встречу, важно уточнить, когда и где она будет проходить. Возможно, вам также потребуется подумать о том, кто должен присутствовать на встрече.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Anna: Hi, John. Can we schedule a meeting to discuss the new project?

John: Sure, Anna. When would be a good time for you?

Anna: How about tomorrow at 10 AM?

John: That works for me. Should we book a conference room or have it online?

Anna: Let's do it online. I'll send out the meeting invite.

John: Great, I'll be there.

Критерии оценивания: правильный ответ должен содержать минимум 5-6 реплик по предложенной тематике.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Прочитайте текст. Объясните значение термина «exposure».

Entrepreneurship is about taking risks. An entrepreneur risks the loss of capital which he invests in an enterprise. If the enterprise is successful, he or she will earn profits and probably also a capital gain; if it is a failure, the capital invested may lose its value. Exposure means being open to or vulnerable to risk. A business typically faces risks of various sorts. There are risks such as fire and theft, which can usually be insured against. There are general risks of business failure. Some businesses face the risk that their products will become obsolete following technical advances achieved by competitors; others, such as farmers, face risks which derive from the uncertainties of the weather. Businesses may also have exposure to the risks of foreign exchange movements or luctuations in interest rates.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Exposure means being open to or vulnerable to risk.

Критерии оценивания: наличие в ответе пояснения: подверженность риску означает открытость или уязвимость к нему.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Охарактеризуйте основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: В рамках данного подхода переводческая деятельность понимается как способ обеспечения межкультурной коммуникации между разноязычными субъектами, решающими определенные задачи. 1. Перевод осуществляется всегда в определенной коммуникативной ситуации. 2. Личность инициатора перевода не всегда совпадает с личностью получателя перевода. 3. Функция текста перевода в принимающей культуре может не совпадать с функцией текста оригинала в исходной культуре и всегда зависит от цели перевода, в свою очередь определяемой потребностями и ожиданиями инициатора перевода, а также потребностями и ожиданиями получателей перевода. 4. Достижение цели перевода обеспечивается использованием определенной стратегии перевода из числа возможных. Выбор стратегии перевода определяется спецификой коммуникативной ситуации, использованием перевода и целью перевода, установленной инициатором перевода.

Критерии оценивания: наличие в ответе определения коммуникативно-функционального подхода к переводу.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Объясните значение термина «переводческие трансформации».

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста (лексические, грамматические, приемы добавления, опущения, перемещения).

Критерии оценивания: наличие в ответе определения «переводческих трансформаций» и примеров переводческих трансформаций.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Прочитайте текст. Объясните, как вы понимаете высказывание М. Бейкер о предназначении переводчика. Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ, используя четкие компактные формулировки.

«Translators have to prove to themselves as to others that they are in control of what they do; that they do not just translate well because they have a “flair” for translation, but rather because, like other professionals, they have made a conscious effort to understand various aspects of their work. (Mona Baker)

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Согласно высказыванию М. Бейкер, переводчики должны доказать себе и другим, что они контролируют то, что делают; что они хорошо переводят не только потому, что у них есть «талант» к переводу, но и потому, что, как и другие профессионалы, они приложили сознательные усилия, чтобы понять различные аспекты своей работы. Человек, который занимается переводом, обеспечивает коммуникацию людей при встречах, переговорах, конференциях, если они владеют разными языками. Стать представителем этой профессии можно, если обладать множеством навыков, компетенций и личных качеств. Чтобы предоставлять услуги перевода на высоком профессиональном уровне, нужно: владеть письменной и устной речью на одном или нескольких иностранных языках, досконально знать родной язык, психологию, иметь навыки литературного редактирования.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «обеспечивать коммуникацию», «компетенции переводчика», «умения и навыки переводчиков» и объяснение сущности работы переводчика.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Назовите основные характеристики синхронного перевода.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Синхронный перевод осуществляется одновременно со слуховым восприятием сообщения и предполагает работу переводчика с использованием специальных технических установок. Синхронный перевод с листа осуществляется одновременно со зрительным восприятием исходного текста. Устный переводчик должен обладать способностью концентрации внимания, хорошим слухом, дикцией и отличной памятью.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «одновременно со слуховым восприятием сообщения».

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

9. Прокомментируйте слова Вольтера: «Woe to the makers of literal translations, who by rendering every word weaken the meaning! It is indeed by so doing that we can say the letter kills and the spirit gives life» (Voltaire).

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Перевод: Горе создателям буквальных переводов, которые, передавая каждое слово, ослабляют смысл! Именно поэтому мы можем сказать, что буква убивает, а дух оживляет. Термин «дословный перевод» (буквальный, пословный) подразумевает, что он, вероятно, полон ошибок, поскольку переводчик не приложил усилий (или не смог) передать, например, правильные идиомы или оттенки значения, но он также может быть полезен для понимания того, как слова используются для передачи смысла в языке оригинала.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «буквальный перевод», «дословный», «механическая подстановка слов

переводящего языка на место слов исходного языка» и объяснение недостатков буквального перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)